

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 374

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 374

1960

I. Nos. 5323-5350

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 24 August 1960 to 13 September 1960*

	<i>Page</i>
No. 5323. Belgium, Luxembourg and Netherlands:	
Convention on the transfer of control of persons to the external frontiers of Benelux territory. Signed at Brussels, on 11 April 1960	3
No. 5324. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federation of Malaya:	
Public Officers Agreement, 1959. Signed at Kuala Lumpur, on 27 July 1959	21
No. 5325. Brazil and Argentina:	
Exchange of notes constituting an agreement for the continuance of trade between the two countries. Buenos Aires, 26 November 1959	31
No. 5326. Brazil and Argentina:	
Exchange of notes constituting an agreement for the exchange of raw materials and industrial goods. Buenos Aires, 26 November 1959	39
No. 5327. Brazil and Argentina:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in fruit. Buenos Aires, 26 November 1959	45
No. 5328. Brazil and Argentina:	
Exchange of notes constituting an agreement for the suppression of visas for diplomatic and special passports. Buenos Aires, 26 November 1959 . .	51
No. 5329. Brazil and Argentina:	
Exchange of notes constituting an agreement for the establishment of a Mixed Group for Industrial Co-operation. Buenos Aires, 19 September 1958 .	57

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 374

1960

I. Nos 5323-5350

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 24 août 1960 au 13 septembre 1960*

	<i>Pages</i>
Nº 5323. Belgique, Luxembourg et Pays-Bas:	
Convention concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux. Signée à Bruxelles, le 11 avril 1960	3
Nº 5324. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Fédération de Malaisie:	
Accord de 1959 relatif aux fonctionnaires. Signé à Kuala Lumpur, le 27 juillet 1959	21
Nº 5325. Brésil et Argentine:	
Échange de notes constituant un accord en vue du maintien des échanges commerciaux entre les deux pays. Buenos Aires, 26 novembre 1959 . .	31
Nº 5326. Brésil et Argentine:	
Échange de notes constituant un accord en vue de l'échange de matières premières et de produits industriels. Buenos Aires, 26 novembre 1959	39
Nº 5327. Brésil et Argentine:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux échanges de fruits. Buenos Aires, 26 novembre 1959	45
Nº 5328. Brésil et Argentine:	
Échange de notes constituant un accord concernant la suppression des visas pour les passeports diplomatiques et spéciaux. Buenos Aires, 26 novembre 1959	51
Nº 5329. Brésil et Argentine:	
Échange de notes constituant un accord portant création d'un Groupe mixte de coopération industrielle. Buenos Aires, 19 septembre 1958	57

		<i>Page</i>
No. 5330. Czechoslovakia and Union of Soviet Socialist Republics:		
Agreement on social security (with Protocol). Signed at Prague, on 2 December 1959		63
No. 5331. Czechoslovakia and German Democratic Republic:		
Treaty of Trade and Navigation. Signed at Berlin, on 25 November 1959 . .		101
No. 5332. Pakistan:		
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 12 September 1960		127
No. 5333. International Atomic Energy Agency and United States of America:		
Master Contract for United States financing of Agency research (with appendix). Signed at Vienna, on 16 June 1960, and at New York, on 28 June 1960		133
No. 5334. International Atomic Energy Agency:		
Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency. Approved by the Board of Governors of the Agency on 1 July 1959		147
No. 5335. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Bolivia:		
Exchange of notes constituting an agreement regarding the reciprocal abolition of visas. La Paz, 18 March 1960.		199
No. 5336. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Czechoslovakia:		
Agreement (with schedule) for air services between and beyond their respective territories. Signed at Prague, on 15 January 1960		207
No. 5337. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Denmark:		
Agreement on agriculture (with annex). Signed at London, on 8 April 1960		233
No. 5338. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Denmark:		
Exchange of notes constituting an agreement regarding co-operation in the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy. Copenhagen, 20 May 1960		245
No. 5339. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Iraq:		
Cultural Agreement. Signed at Baghdad, on 14 December 1959		253

	<i>Pages</i>
N° 5330. Tchécoslovaquie et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Accord de sécurité sociale (avec Protocole). Signé à Prague, le 2 décembre 1959	63
N° 5331. Tchécoslovaquie et République démocratique allemande:	
Traité de commerce et de navigation. Signé à Berlin, le 25 novembre 1959	101
N° 5332. Pakistan:	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New-York, 12 septembre 1960	127
N° 5333. Agence internationale de l'énergie atomique et États-Unis d'Amérique:	
Contrat général pour le financement par les États-Unis de projets de recherche entrepris par l'Agence (avec appendice). Signé à Vienne, le 16 juin 1960, et à New-York, le 28 juin 1960	133
N° 5334. Agence internationale de l'énergie atomique:	
Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé par le Conseil des Gouverneurs de l'Agence le 1 ^{er} juillet 1959	147
N° 5335. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bolivie:	
Échange de notes constituant un accord concernant la suppression réciproque des visas. La Paz, 18 mars 1960	199
N° 5336. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Tchécoslovaquie:	
Accord (avec tableau) relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Prague, le 15 janvier 1960	207
N° 5337. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Danemark:	
Accord relatif à l'agriculture (avec annexe). Signé à Londres, le 8 avril 1960	233
N° 5338. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Danemark:	
Échange de notes constituant un accord de coopération en vue de favoriser et de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Copenhague, 20 mai 1960	245
N° 5339. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Irak:	
Accord culturel. Signé à Bagdad, le 14 décembre 1959	253

	<i>Page</i>
No. 5340. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Luxembourg:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning arrangements to facilitate travel between the United Kingdom and Luxembourg. London, 1 April 1960	267
No. 5341. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Netherlands:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning arrangements to facilitate travel between the United Kingdom and the Netherlands. London, 1 April 1960	277
No. 5342. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Spain:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the reciprocal abolition of visas. Madrid, 13 May 1960.	287
No. 5343. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkey:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement for the abolition of visas. Ankara, 1 March 1960	295
No. 5344. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Five Year Trade Agreement. Signed at Moscow on 24 May 1959	305
No. 5345. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia:	
Exchange of notes constituting an agreement on the mutual recognition of aircrew licences. Belgrade, 24 and 26 June and 13 and 22 July 1959	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Belgrade, 10 and 24 March 1960	319
No. 5346. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Somaliland:	
Interim Agreement for a United Kingdom aid mission. Signed at Hargeisa, on 26 June 1960	331
No. 5347. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Somaliland:	
Public Officers Agreement. Signed at Hargeisa, on 26 June 1960	339
No. 5348. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Somaliland:	
Agreement regarding interim arrangements in respect of the Somaliland Scouts. Signed at Hargeisa, on 26 June 1960	347

	<i>Pages</i>
N° 5340. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Luxembourg:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à des dispositions destinées à faciliter les voyages entre le Royaume-Uni et le Luxembourg. Londres, 1 ^{er} avril 1960	267
N° 5341. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pays-Bas:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à des dispositions destinées à faciliter les voyages entre le Royaume-Uni et les Pays-Bas. Londres, 1 ^{er} avril 1960	277
N° 5342. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Espagne:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des visas. Madrid, 13 mai 1960	287
N° 5343. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turquie:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord en vue de la suppression des visas. Ankara, 1 ^{er} mars 1960	295
N° 5344. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Accord quinquennal de commerce. Signé à Moscou, le 24 mai 1959	305
N° 5345. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des licences de membre d'équipage d'aéronef. Belgrade, 24 et 26 juin et 13 et 22 juillet 1959	
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Belgrade, 10 et 24 mars 1960	319
N° 5346. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Somalie:	
Accord provisoire relatif à une mission d'aide du Royaume-Uni. Signé à Hargeisa, le 26 juin 1960	331
N° 5347. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Somalie:	
Accord relatif aux fonctionnaires. Signé à Hargeisa, le 26 juin 1960	339
N° 5348. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Somalie:	
Accord relatif à des arrangements provisoires concernant les <i>Somaliland Scouts</i> . Signé à Hargeisa, le 26 juin 1960	347

	<i>Page</i>
No. 5349. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Somaliland:	
Exchange of letters constituting an agreement providing that, should the Government of Somaliland be a party to any agreement transferring jurisdiction over the Territory of Somaliland to any other Government, such agreement should provide that the obligations of the Government of Somaliland in respect of certain specified instruments are transferred to that other Government. Hargeisa, 26 June 1960	357
No. 5350. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Somaliland:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the continued availability of currency of the East African Currency Board in Somaliland for a transitional period. Hargeisa, 26 June 1960	363
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 149. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Polish Provisional Government of National Unity for the settlement of outstanding financial questions. Signed at London, on 24 June 1946:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. London, 23 May 1960	370
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Application by Sweden to the International Finance Corporation.	374
Revised Annex II. Adopted by the tenth session of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations:	
Acceptance by Finland	374
No. 636. Convention (No. 59) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment (revised 1937), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 22 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Iraq	375
No. 2621. Convention on social insurance between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Switzerland. Signed at Berne, on 16 January 1953:	
Supplementary Convention on social insurance. Signed at Berne, on 12 November 1959.	376

N° 5349. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Somalie:

Pages

Échange de lettres constituant un accord disposant qu'au cas où le Gouvernement de la Somalie serait partie à un accord portant transfert de juridiction sur le territoire de la Somalie à tout autre Gouvernement, ledit accord devra stipuler le transfert à cet autre Gouvernement des obligations du Gouvernement de la Somalie touchant certains instruments déterminés. Hargeisa, 26 juin 1960 **357**

N° 5350. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Somalie:

Échange de lettres constituant un accord relatif au maintien, pendant une période transitoire, des livraisons à la Somalie d'instruments monétaires de l'East African Currency Board. Hargeisa, 26 juin 1960 **363**

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 149. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement provisoire polonais d'unité nationale relatif au règlement de questions financières en suspens. Signé à Londres, le 24 juin 1946:

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Londres, 23 mai 1960 **371**

N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947:

Application de la Suède à la Société financière internationale **374**

Annexe II révisée. Adoptée par la dixième session de la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture:

Acceptation de la Finlande **374**

N° 636. Convention (n° 59) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (révisée en 1937), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 22 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:

Ratification de l'Irak **375**

N° 2621. Convention entre la Suisse et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en matière d'assurances sociales. Signée à Berne, le 16 janvier 1953:

Convention complémentaire en matière d'assurances sociales. Signée à Berne, le 12 novembre 1959 **377**

	<i>Page</i>
No. 3875. Declaration of Pakistan recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. New York, 23 May 1957:	
Termination	382
No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring; and Additional Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material. Done at New York, on 4 June 1954:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	383
No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York, on 4 June 1954:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	384
No. 4721. Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles. Done at Geneva, on 18 May 1956:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	385
No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958:	
Ratification by the Union of Soviet Socialist Republics	386
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Acceptance by Hungary of Regulation No. 2	387
No. 5026. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning air services. Signed at London, on 19 December 1957:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Moscow, 3 and 29 March 1960	388



	<i>Pages</i>
N° 3875. Déclaration du Pakistan reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. New-York, 23 mai 1957:	
Dénunciation	382
N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme; et Protocole additionnel à la Convention susmentionnée relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique. Faits à New-York, le 4 juin 1954:	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	383
N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New-York, le 4 juin 1954:	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	384
N° 4721. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux. Faite à Genève, le 18 mai 1956:	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	385
N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New-York, le 10 juin 1958:	
Ratification de l'Union des Républiques socialistes soviétiques	386
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958:	
Acceptation du Règlement n° 2 par la Hongrie	387
N° 5026. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux services aériens. Signé à Londres, le 19 décembre 1957:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Moscou, 3 et 29 mars 1960	390

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. xviii).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. xix).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 24 August 1960 to 13 September 1960

Nos. 5323 to 5350

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 24 août 1960 au 13 septembre 1960

N^{os} 5323 à 5350

No. 5346

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SOMALILAND**

**Interim Agreement for a United Kingdom aid mission.
Signed at Hargeisa, on 26 June 1960**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
13 September 1960.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SOMALIE**

**Accord provisoire relatif à une mission d'aide du Royaume-
Uni. Signé à Hargeisa, le 26 juin 1960**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
13 septembre 1960.*

No. 5346. INTERIM AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SOMALILAND FOR A UNITED KINGDOM AID MISSION. SIGNED AT HARGEISA, ON 26 JUNE 1960

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of Somaliland ;

Have agreed as follows :

Article I

In this Agreement—

- (a) “the appointed day” means the 26th of June, 1960 ;
- (b) “an officer who was the substantive holder of an office” means an officer who is not domiciled in Somaliland and who, before the appointed day, was the substantive holder, whether on contract or on pensionable terms, of an office in the Public Service of Somaliland being a person—
 - (i) who was selected for or offered appointment to the Public Service of Somaliland by one of Her Britannic Majesty’s Secretaries of State ; or
 - (ii) whose appointment was approved by one of Her Britannic Majesty’s Secretaries of State ; or
 - (iii) who had entered into an agreement with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations to serve in any such office ; or
 - (iv) who (although not an officer falling within sub-paragraphs (i), (ii), or (iii) of this paragraph) is or has been a member of Her Britannic Majesty’s Overseas Civil Service or Her Britannic Majesty’s Overseas Judiciary ;
- (c) “pension” means
 - (i) any pension, gratuity or compensation payable by the Government of Somaliland to or in respect of any officer including any increase of pension ; and
 - (ii) any pension including any increase of pension payable to the widow or child of an officer and any contributions repayable and interest payable to an officer under any law providing for payment of pensions to widows and children of officers ;
- (d) “compensation” means any compensation, gratuity or retiring allowance or benefit that may be granted under regulations made under section 62 of the Somaliland (Constitution) Order in Council, 1960 ;

¹ Came into force on 26 June 1960 by signature, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5346. ACCORD PROVISOIRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA SOMALIE RELATIF À UNE MISSION D'AIDE DU ROYAUME-UNI. SIGNÉ À HARGEISA, LE 26 JUIN 1960

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Somalie

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le présent Accord

- a) L'expression « la date fixée » désigne le 26 juin 1960 ;
- b) L'expression « fonctionnaire qui était titulaire d'un poste » désigne un fonctionnaire qui n'est pas domicilié en Somalie et qui, avant la date fixée, était titulaire, soit à titre contractuel, soit dans des conditions ouvrant droit à pension, d'un poste dans la fonction publique de la Somalie, s'il s'agit d'une personne
 - i) Qui a été désignée ou qui s'est vu offrir un poste dans la fonction publique de la Somalie par l'un des Secrétaires d'État de Sa Majesté britannique ; ou
 - ii) Dont la nomination a été approuvée par l'un des Secrétaires d'État de Sa Majesté britannique ; ou
 - iii) Qui a conclu, avec les agents de la Couronne pour les services publics et administratifs d'outre-mer, un contrat en vue d'occuper un tel poste ; ou
 - iv) Qui, sans être visée aux alinéas i, ii ou iii du présent paragraphe, fait ou a fait partie des cadres de l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté britannique ou du corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté britannique ;
- c) Le terme « pension » désigne
 - i) Toute pension, subside ou indemnité que le Gouvernement de la Somalie doit verser à un fonctionnaire ou pour un fonctionnaire, y compris toute majoration de pension ; et
 - ii) Toute pension, y compris toute majoration de pension, payable à la veuve ou aux enfants d'un fonctionnaire ainsi que toute contribution reversable et tous intérêts payables à un fonctionnaire en vertu d'une loi prévoyant le paiement de pensions aux veuves et enfants de fonctionnaires ;
- d) Le terme « indemnité » désigne toute indemnité, subside ou primes et avantages pouvant être accordés en vertu de règlement pris en application de l'article 62 du *Somaliland (Constitution) Order in Council, 1960* ;

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1960 par signature, conformément à l'article VIII.

- (e) "conditions of service" means the laws, rules, regulations, orders and other instruments that regulate the terms of service of an officer including, without prejudice to the generality of the foregoing, provision relating to his tenure of office, transfer, promotion, disciplinary control, salary (including salary scales), pension, compensation, allowances, quarters, leave and passages.

Article II

(1) The Government of the United Kingdom, at the request of the Government of Somaliland, shall arrange for the appointment of officers to be available for civilian employment in the Public Service of Somaliland for a period not exceeding six months from the coming into force of this Agreement.

(2) The Government of Somaliland has requested the Government of the United Kingdom to arrange for the appointment of officers to be available for the offices shown in the first and second columns of the Schedule¹ attached to this Agreement and the Government of the United Kingdom propose, subject to the agreement of the officers shown in the third column of the said Schedule.

(3) Officers so appointed shall remain members of the Public Service of Somaliland.

Article III

(1) The conditions of service applicable to an officer who was the substantive holder of an office appointed in pursuance of Article II of this Agreement shall be not less favourable than those which were applicable to him immediately before that date.

(2) In particular and without prejudice to the generality of the provisions of paragraph (1) of this Article, such an officer shall receive emoluments, the net value, in sterling, of which calculated at the official rate of exchange prevailing on the appointed day after deduction of any direct taxation on such emoluments payable to the Government of Somaliland, shall be not less than the net value so calculated of the emoluments payable to him immediately before the appointed day.

Article IV

The entitlement of an officer appointed in pursuance of Article II of this Agreement to any compensation shall not be affected by his appointment or otherwise by the provisions of this Agreement.

Article V

(1) The appointment of an officer in pursuance of Article II of this Agreement may be terminated only by the Government of the United Kingdom ;

¹ Not reproduced in the copies of the Agreement transmitted for registration.

- e) L'expression « conditions de service » désigne les lois, dispositions, règlements, ordonnances et autres instruments régissant les conditions de service d'un fonctionnaire notamment, sans préjudice de la disposition générale précédente, en ce qui concerne la stabilité d'emploi, le transfert, l'avancement, la discipline, la rémunération (y compris les barèmes de traitements), la retraite, les indemnités, les allocations, le logement, les congés et les frais de voyage.

Article II

1. A la demande du Gouvernement de la Somalie, le Gouvernement du Royaume-Uni fera le nécessaire pour désigner des fonctionnaires à même d'occuper des postes civils dans la fonction publique de la Somalie pour une période de six mois au plus à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le Gouvernement de la Somalie a prié le Gouvernement du Royaume-Uni de faire le nécessaire pour désigner des fonctionnaires à même d'occuper les postes énumérés dans les première et deuxième colonnes de l'annexe¹ au présent Accord et le Gouvernement du Royaume-Uni propose, sous réserve de l'agrément des fonctionnaires intéressés, de faire le nécessaire pour désigner les fonctionnaires énumérés dans la troisième colonne de ladite Annexe.

3. Les fonctionnaires ainsi désignés continueront à appartenir à la fonction publique de la Somalie.

Article III

1. Les conditions de services dont bénéficieront les fonctionnaires qui étaient titulaires d'un poste et ont été désignés conformément à l'article II du présent Accord ne seront pas moins favorables que celles dont ils bénéficiaient immédiatement avant cette date.

2. Notamment et sans préjudice des dispositions générales du paragraphe 1 du présent article, ces fonctionnaires toucheront un traitement dont le montant net en livres sterling, calculé au taux de change officiel en vigueur à la date fixée, après déduction de tous les impôts directs sur les traitements perçus par le Gouvernement de la Somalie, ne sera pas inférieur au montant net ainsi calculé du traitement qui leur était dû immédiatement avant la date fixée.

Article IV

Le droit à indemnité des fonctionnaires désignés en vertu de l'article II du présent Accord ne sera pas affecté du fait de cette désignation ou à raison des dispositions du présent Accord.

Article V

1. Seul le Gouvernement du Royaume-Uni pourra mettre fin aux fonctions des fonctionnaires désignés en vertu de l'article II du présent Accord.

¹ Cette annexe ne figure pas dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, disciplinary control (including the right to suspend from duty) over any such officer shall be exercised by the Government of Somaliland ;

(3) Any such officer who is subjected to disciplinary measures by the Government of Somaliland and who is aggrieved by a decision of that Government shall have the right to make representations through the United Kingdom representative in Somaliland to Her Britannic Majesty's Secretary of State for the Colonies and in the event of the latter supporting such representations and the resultant dispute not being amicably disposed of, such dispute shall be submitted to an Arbitral Tribunal. The Tribunal shall consist of three persons, two of whom shall be nominated respectively by the Government of Somaliland and by the Government of the United Kingdom and the third who shall be the Chairman shall be nominated by the former two members of the Tribunal, but such third member of the Tribunal shall not be a citizen of Somaliland nor a citizen of the United Kingdom and Colonies. The Somaliland Government and the Government of the United Kingdom shall be bound by the Award of such Tribunal ;

(4) The Government of Somaliland will ensure that any legislation necessary to implement the provisions of this Article will be enacted.

Article VI

The Government of the United Kingdom shall, on behalf of the Government of Somaliland, undertake the payment of the emoluments of officers appointed in accordance with Article II of this Agreement, and of all pensions and compensation payable by the Government of Somaliland during the period of six months from the appointed day.

Article VII

The Government of the United Kingdom shall account to the Government of Somaliland for all payments made under this Agreement.

Article VIII

This Agreement shall come into force on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Hargeisa, this 26th day of June, 1960, in the English language.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :
T. E. BROMLEY

For the Government
of Somaliland :
M. I. EGAL
A. DUALEH
A. G. JAMA
Ibr NOOR

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement de la Somalie exercera un contrôle disciplinaire sur ces fonctionnaires (et notamment aura le droit de les suspendre de leurs fonctions) ;

3. Tout fonctionnaire faisant l'objet de mesures disciplinaires de la part du Gouvernement de la Somalie et qui se considère lésé par une décision de ce Gouvernement aura le droit de faire des représentations au Secrétaire d'État aux colonies de Sa Majesté britannique par l'intermédiaire du représentant du Royaume-Uni en Somalie ; au cas où le Secrétaire d'État aux colonies appuierait lesdites représentations et où le différend qui s'ensuivrait ne serait pas réglé à l'amiable, il serait soumis à un Tribunal arbitral. Le Tribunal sera composé de trois membres ; deux seront désignés respectivement par le Gouvernement de la Somalie et le Gouvernement du Royaume-Uni ; le troisième, qui assurera la présidence, sera désigné par les deux autres membres du Tribunal et ne devra être ni un citoyen de la Somalie ni un citoyen du Royaume-Uni et de ses colonies. Le Gouvernement de la Somalie et le Gouvernement du Royaume-Uni seront liés par la sentence rendue par ce Tribunal ;

4. Le Gouvernement de la Somalie veillera à ce que soit adoptée la législation nécessaire à l'application des dispositions du présent article.

Article VI

Le Gouvernement du Royaume-Uni assurera, au nom du Gouvernement de la Somalie, le paiement des traitements des fonctionnaires désignés en vertu de l'article II du présent Accord ainsi que de toutes pensions et indemnités dues par le Gouvernement de la Somalie pendant la période de six mois qui suivra la date fixée.

Article VII

Le Gouvernement du Royaume-Uni devra justifier auprès du Gouvernement de la Somalie de tous les versements effectués en application du présent Accord.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Hargeisa, le 26 juin 1960, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :
T. E. BROMLEY

Pour le Gouvernement
de la Somalie :
M. I. EGAL
A. DUALEH
A. G. JAMA
Ibr NOOR

No. 5347

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SOMALILAND**

**Public Officers Agreement. Signed at Hargeisa, on 26 June
1960**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
13 September 1960.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SOMALIE**

**Accord relatif aux fonctionnaires. Signé à Hargeisa, le
26 juin 1960**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
13 septembre 1960.*

No. 5347. PUBLIC OFFICERS AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SOMALILAND. SIGNED AT HARGEISA, ON 26 JUNE 1960

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Somaliland

Have agreed as follows :

Article I

In this Agreement—

- (a) "the appointed day" means the 26th of June, 1960 ;
- (b) "officer" means an officer who is not domiciled in Somaliland and who, before the appointed day, was the substantive holder of a pensionable office in the Public Service of Somaliland, being a person—
 - (i) who was selected for or offered appointment to the Public Service of Somaliland by one of Her Britannic Majesty's Secretaries of State ; or
 - (ii) whose appointment was approved by one of Her Britannic Majesty's Secretaries of State ; or
 - (iii) who had entered into an agreement with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations to serve in any such office ; or
 - (iv) who (although not an officer falling within sub-paragraphs (i), (ii), or (iii) of this paragraph) is or has been a member of Her Britannic Majesty's Overseas Civil Service or Her Britannic Majesty's Overseas Judiciary.
- (c) "pension" means—
 - (i) any pension, gratuity, compensation, disturbance grant or other like retirement benefit payable by the Government of Somaliland to or in respect of any officer including any increase of pension ; and
 - (ii) any pension including any increase of pension, payable to the widow or child of an officer and any contributions repayable and interest payable to an officer under any law providing for payment of pensions to widows and children of officers.
- (d) "Substantive holder" in relation to any office includes a person serving in that office on probation but does not include a person (other than a person serving under a probationary agreement) serving in that office for a specified term under a contract.

¹ Came into force on 26 June 1960 by signature, in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5347. ACCORD¹ RELATIF AUX FONCTIONNAIRES
ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE
LA SOMALIE. SIGNÉ À HARGEISA, LE 26 JUIN 1960

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et le Gouvernement de la Somalie

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le présent Accord :

- a) L'expression « la date fixée » désigne le 26 juin 1960 ;
- b) Le terme « fonctionnaire » désigne un fonctionnaire qui n'est pas domicilié en Somalie et qui, avant la date fixée, était titulaire d'un poste ouvrant droit à pension dans la fonction publique de la Somalie, s'il s'agit d'une personne
 - i) Qui a été désignée ou qui s'est vu offrir un poste dans la fonction publique de la Somalie par l'un des Secrétares d'État de Sa Majesté britannique ; ou
 - ii) Dont la nomination a été approuvée par l'un des Secrétares d'État de Sa Majesté britannique ; ou
 - iii) Qui a conclu, avec les agents de la Couronne pour les services publics et administratifs d'outre-mer, un contrat en vue d'occuper un tel poste ; ou
 - iv) Qui, sans être visée aux alinéas i, ii, ou iii du présent paragraphe, fait ou a fait partie des cadres de l'administration civile d'outre-mer de Sa Majesté britannique ou du corps judiciaire d'outre-mer de Sa Majesté britannique.
- c) Le terme « pension » désigne
 - i) Toute pension, subside, indemnité, allocation exceptionnelle ou prestation de retraite, que le Gouvernement de la Somalie doit verser à un fonctionnaire ou pour un fonctionnaire, y compris toute majoration de pension ; et
 - ii) Toute pension, y compris toute majoration de pension, payable à la veuve ou aux enfants d'un fonctionnaire ainsi que toute contribution reversable et tous intérêts payables à un fonctionnaire en vertu d'une loi prévoyant le paiement de pensions aux veuves et enfants de fonctionnaires.
- d) Le terme « titulaire » d'un poste s'applique notamment à la personne qui occupe ce poste en qualité de stagiaire mais ne s'applique pas à la personne (autre que celle qui occupe ce poste en qualité de stagiaire) qui occupe ce poste en vertu d'un contrat de durée déterminée.

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1960 par signature, conformément à l'article VII.

Article II

(1) An officer who does not cease to be in the Public Service of Somaliland before the appointed day shall be entitled to conditions of service not less favourable than those applicable to him immediately before the appointed day.

(2) In this Article the expression "conditions of service" means the laws, rules, regulations, orders and other instruments that regulate the terms of service of an officer including, without prejudice to the generality of the foregoing, provisions relating to his tenure of office, transfer, promotion, disciplinary control, salary (including salary scales), pension, allowances, quarters, leave and passages.

Article III

An officer who does not cease to be in the Public Service of Somaliland before the appointed day shall be entitled to retire and his eligibility and that of his widow, children, dependants and personal representatives to receive a pension shall be governed by the laws, regulations, and administrative directions in force immediately before the appointed day or by such other laws, regulations and administrative directions made thereafter that are not less favourable ; and pensions shall be granted and paid to such officers and other persons accordingly.

Article IV

Pensions of officers who have ceased to be in the Public Service of Somaliland before the appointed day or to the widow, children dependants or personal representatives of such persons shall be granted and paid or, if granted before that date, shall continue to be paid, in accordance with the laws, regulations, and administrative directions governing those pensions immediately before that date or in accordance with such other laws, regulations and administrative directions made thereafter that are not less favourable.

Article V

(1) Pensions paid outside Somaliland on or after the appointed day shall be paid in sterling and shall be calculated at the official rate of exchange prevailing on that date between the pound sterling and the currency in use in Somaliland notwithstanding any variation in that rate.

(2) Every officer who has been granted or is being paid a pension before the appointed day shall exercise within six months of that date an option as to whether his pension and any pension that may in due course become payable to his widow, children, dependants or personal representatives, shall be paid in Somaliland or outside Somaliland ; provided that where no option is exercised in respect of a pension

Article II

1. Le fonctionnaire qui n'aura pas cessé d'appartenir à la fonction publique de la Somalie avant la date fixée aura droit à des conditions de service qui ne devront pas être moins favorables que celles dont il bénéficiait immédiatement avant la date fixée.

2. Dans le présent article, l'expression « conditions de service » désigne les lois, dispositions, règlements, ordonnances et autres instruments régissant les conditions de service d'un fonctionnaire notamment, sans préjudice de la disposition générale précédente, en ce qui concerne la stabilité de l'emploi, le transfert, l'avancement, la discipline, la rémunération (y compris les barèmes de traitements), la retraite, les indemnités, le logement, les congés et les frais de voyages.

Article III

Le fonctionnaire qui n'aura pas cessé d'appartenir à la fonction publique de la Somalie avant la date fixée pourra quitter le service ; ses droits à pension, ainsi que ceux de sa veuve, de ses enfants, des personnes à sa charge et de ses représentants personnels seront régis par les lois, règlements et instructions administratives en vigueur juste avant la date fixée ou par les autres lois, règlements ou instructions administratives dont les dispositions ne seront pas moins favorables qui seront adoptés par la suite ; les pensions seront accordées et versées en conséquence aux fonctionnaires et aux personnes en question.

Article IV

Les pensions des fonctionnaires qui auront cessé d'appartenir à la fonction publique de la Somalie avant la date fixée, ou celles des veuves, enfants, personnes à charge ou représentants personnels de ces fonctionnaires seront accordées et versées ou, si elles ont été accordées avant cette date, continueront à être versées conformément aux lois, règlements et instructions administratives qui régissaient ces pensions immédiatement avant cette date ou conformément aux autres lois, règlements ou instructions administratives dont les dispositions ne seront pas moins favorables qui seront adoptés par la suite.

Article V

1. Les pensions payées en dehors de la Somalie à la date fixée ou après cette date seront payées en livres sterling et calculées au taux de change officiel en vigueur à cette date entre la livre sterling et la monnaie utilisée en Somalie nonobstant toute variation de ce taux.

2. Tout fonctionnaire qui s'est vu accorder ou qui touche une pension avant la date fixée aura, dans les six mois qui suivront cette date, la faculté d'opter entre le paiement en Somalie ou le paiement hors de Somalie de sa pension, ou de toute pension qui pourrait ultérieurement être due, à sa veuve, à ses enfants, aux personnes à sa charge ou à ses représentants personnels ; toutefois si, en ce qui concerne une pension

in payment within six months after that date an option shall be deemed to have been exercised for the payment of the pension either in Somaliland or outside Somaliland according to where it was being paid on that date.

(3) In every other case, an officer eligible for a pension shall exercise before the award of his pension an option as to whether his pension and any pension that may become payable to his widow, children, dependants or personal representatives, shall be paid in Somaliland or outside Somaliland.

(4) Where, upon the death of an officer, a pension becomes payable to his widow, children, or any dependant, or to his personal representatives, an option as to whether the pension shall be paid in Somaliland or outside Somaliland—

(a) may be exercised within one year of the death of that officer by the pensioner ; and

(b) shall, if so exercised, be substituted for the option (if any) exercised by that officer under paragraph (2) or paragraph (3) of this Article.

(5) An option exercised in accordance with this Article—

(a) shall be exercised by notice in writing ; and

(b) shall be deemed to have been exercised on the date on which the notice is received.

(6) In this Article "pensioner" means the person entitled to the payment of a pension or (if that person is a minor) means his or her lawful guardian.

Article VI

Where any person is entitled to exercise an option under or relating to any law, regulation or administrative direction governing pensions, he shall for the purposes of this Agreement be deemed in exercising the option to have exercised it in the way more favourable to him.

Article VII

This Agreement shall come into force on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Hargeisa, this 26th day of June, 1960, in the English language.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

T. E. BROMLEY

For the Government
of Somaliland :

M. I. EGAL

A. DUALEH

A. G. JAMA

Ibr NOOR

déjà en cours de paiement, aucune option n'est exercée dans les six mois qui suivront la date fixée, le fonctionnaire sera censé avoir opté soit pour le paiement de sa pension en Somalie, soit pour le paiement de sa pension hors de Somalie, selon que ladite pension lui était versée en Somalie ou hors de Somalie à cette date.

3. Dans tous les autres cas, le fonctionnaire ayant droit à pension aura, avant l'octroi de sa pension, la faculté d'opter entre le paiement en Somalie ou le paiement hors de Somalie de sa pension ou de toute pension qui pourrait être due à sa veuve, à ses enfants, aux personnes à sa charge ou à ses représentants personnels.

4. Lorsque, au décès d'un fonctionnaire, une pension est due à sa veuve, à ses enfants, à une personne à sa charge ou à ses représentants personnels, la faculté d'opter entre le paiement de la pension en Somalie et le paiement de la pension hors de Somalie

- a) Pourra être exercée par le bénéficiaire de la pension dans un délai d'un an à compter de la mort de ce fonctionnaire ; et
- b) Remplacera éventuellement l'option que ce fonctionnaire aura exercée, le cas échéant, en vertu du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 du présent article.

5. L'option prévue au même article

- a) Devra être notifiée par écrit ; et
- b) Sera réputée avoir été exercée à la date à laquelle la notification aura été reçue.

6. Dans le présent article, l'expression « bénéficiaire de la pension » désigne la personne ayant droit au versement d'une pension ou (si cette personne est mineure) son tuteur légal.

Article VI

Lorsqu'une personne a la faculté d'exercer une option en vertu ou à raison d'une loi, d'un règlement ou d'une instruction administrative régissant les pensions, elle sera, aux fins du présent accord, réputée avoir choisi l'option la plus favorable à ses intérêts.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Hargeisa, le 26 juin 1960, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :
T. E. BROMLEY

Pour le Gouvernement
de la Somalie :
M. I. EGAL
A. DUALEH
A. G. JAMA
Ibr NOOR

No. 5348

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SOMALILAND**

**Agreement regarding interim arrangements in respect of
the Somaliland Scouts. Signed at Hargeisa, on 26 June
1960**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
13 September 1960.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SOMALIE**

**Accord relatif à des arrangements provisoires concernant
les Somaliland Scouts. Signé à Hargeisa, le 26 juin 1960**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
13 septembre 1960.*

No. 5348. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SOMALILAND REGARDING INTERIM ARRANGEMENTS IN RESPECT OF THE SOMALILAND SCOUTS. SIGNED AT HARGEISA, ON 26 JUNE 1960

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Somaliland ;

Considering that the Government of Somaliland have informed the Government of the United Kingdom that the Somaliland Scouts as maintained and governed under existing legislation shall continue in being for an interim period of six months following the attainment of independence by Somaliland and that they are willing to provide funds within present limits for this purpose, and that the Government of Somaliland have requested the Government of the United Kingdom to provide certain United Kingdom military personnel to be seconded for service with the Somaliland Scouts during this interim period ;

Considering that the Government of the United Kingdom have indicated their willingness to make such personnel available, subject to the conditions hereinafter specified, as part of their general assistance to Somaliland in the interim period of six months following independence ;

Have agreed as follows :

Article I

In this Agreement :

- (a) "United Kingdom military personnel" means commissioned officers, warrant officers and non-commissioned officers of Her Britannic Majesty's Armed Forces, seconded for service with the Somaliland Scouts under this Agreement ;
- (b) "conditions of service" means the laws, rules, regulations, orders and other instruments that regulate the terms of service of United Kingdom military personnel including, without prejudice to the generality of the foregoing, provision relating to their tenure of office, transfer, promotion, disciplinary control, salary (including salary scales), pension, compensation allowances, quarters, leave and passages.

¹ Came into force on 26 June 1960 by signature, in accordance with article X.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5348. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA SOMALIE RELATIF À DES ARRANGEMENTS PROVISOIRES CONCERNANT LES *SOMALILAND SCOUTS*. SIGNÉ À HARGEISA, LE 26 JUIN 1960

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Somalie,

Considérant que le Gouvernement de la Somalie a fait savoir au Gouvernement du Royaume-Uni que les *Somaliland Scouts* tels qu'ils sont organisés conformément à la législation en vigueur seront maintenus pendant une période transitoire de six mois après l'accession de la Somalie à l'indépendance, qu'il était disposé à fournir des crédits à cette fin dans les limites actuelles, et que le Gouvernement de la Somalie a prié le Gouvernement du Royaume-Uni de détacher certains membres du personnel militaire britannique auprès des *Somaliland Scouts* pendant cette période transitoire ;

Considérant que le Gouvernement du Royaume-Uni s'est déclaré disposé à fournir le personnel en question, sous réserve des conditions spécifiées ci-après, dans le cadre de l'assistance générale qu'il accorde à la Somalie pendant la période transitoire de six mois suivant l'accession à l'indépendance ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le présent Accord :

- a) L'expression « personnel militaire du Royaume-Uni » désigne les officiers et sous-officiers des forces armées de Sa Majesté britannique détachées auprès des *Somaliland Scouts* en vertu du présent Accord ;
- b) L'expression « conditions de service » désigne les lois, dispositions, règlements, ordonnances et autres instruments régissant les conditions de service du personnel militaire du Royaume-Uni notamment, sans préjudice de la disposition générale ci-dessus, en ce qui concerne la stabilité de l'emploi, le transfert, l'avancement, la discipline, la rémunération (y compris les barèmes de traitements), la retraite, les indemnités, le logement, les congés et les frais de voyage.

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1960 par signature, conformément à l'article X.

Article II

(1) The Government of the United Kingdom shall at the request of the Government of Somaliland and subject to the agreement of the personnel concerned, second commissioned officers, warrant officers and non-commissioned officers of Her Britannic Majesty's Armed Forces for service with the Somaliland Scouts, within the present establishment, during an interim period not exceeding six months from the coming into force of this Agreement.

(2) During the period of six months from the coming into force of this Agreement the Commander of the Somaliland Scouts shall be the senior British officer seconded for service with the Somaliland Scouts under this Agreement.

Article III

(1) The conditions of service of United Kingdom military personnel shall be similar to and not less favourable than those which were applicable immediately before the coming into force of this Agreement.

(2) The emoluments of such personnel shall be paid by the Government of the United Kingdom, on behalf of the Government of Somaliland.

(3) The Government of the United Kingdom shall account to the Government of Somaliland for all payments made under this Agreement.

Article IV

(1) United Kingdom military personnel shall remain subject to United Kingdom Service law at all times and shall be dealt with under this law wherever applicable.

(2) Notwithstanding that United Kingdom military personnel shall be an integral part of the Somaliland Scouts they shall, so that they may be dealt with under United Kingdom Service law, be formed into a unit called "United Kingdom Element, Somaliland Scouts" and the Commander of the Somaliland Scouts or, in his absence, the senior British seconded officer acting in his place shall be the commander of this unit.

(3) If necessary a court martial under United Kingdom Service law may be held locally and British officers may be brought into the country as members of such a court. Essential witnesses may also if necessary be brought into the country for the purpose of giving evidence at such a court.

(4) United Kingdom military personnel shall be subject to the law of Somaliland other than Service law.

Article II

1. A la demande du Gouvernement de la Somalie et sous réserve de l'agrément du personnel intéressé, le Gouvernement du Royaume-Uni détachera des officiers et des sous-officiers des forces armées de Sa Majesté britannique auprès des *Somaliland Scouts*, dans les limites des effectifs actuels, pour une période intérimaire de six mois au plus à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Pendant la période de six mois qui suivra l'entrée en vigueur du présent Accord les *Somaliland Scouts* auront pour commandant l'officier supérieur britannique détaché auprès des *Somaliland Scouts* en application du présent Accord.

Article III

1. Les conditions de service du personnel militaire du Royaume-Uni seront analogues à celles qui étaient applicables immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent Accord et au moins aussi favorables qu'elles.

2. La rémunération de ce personnel sera assurée par le Gouvernement du Royaume-Uni, au nom du Gouvernement de la Somalie.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni devra justifier auprès du Gouvernement de la Somalie de tous les versements effectués en application du présent Accord.

Article IV

1. Le personnel militaire du Royaume-Uni restera soumis constamment à la législation militaire du Royaume-Uni, qui lui sera appliquée chaque fois que les circonstances le demanderont.

2. Bien que le personnel militaire du Royaume-Uni doive faire partie intégrante des *Somaliland Scouts*, il sera constitué, afin que la législation militaire du Royaume-Uni puisse lui être appliquée, en une unité appelée « United Kingdom Element, Somaliland Scouts » et le Commandant des *Somaliland Scouts* ou, en son absence, l'officier supérieur britannique détaché agissant en son nom, commandera cette unité.

3. En cas de besoin, un conseil de guerre pourra être organisé sur place conformément à la législation militaire du Royaume-Uni et des officiers britanniques pourront être amenés dans le pays pour siéger audit conseil. Des témoins essentiels pourront également, en cas de nécessité, être amenés dans le pays pour témoigner devant ledit conseil.

4. Le personnel militaire du Royaume-Uni sera soumis à la législation somalie, autre que la législation militaire.

Article V

No United Kingdom military personnel will be required to take part in military operations against a third country.

Article VI

(1) The Commander of the Somaliland Scouts, and through him the other United Kingdom military personnel, shall receive their orders from the appropriate Minister of the Government of Somaliland and they will obey such orders, provided that such orders would, if given by anyone subject to United Kingdom Service law, constitute lawful commands under that law and do not conflict with the allegiance of such personnel to Her Britannic Majesty.

(2) United Kingdom military personnel shall have power of command over all officers and other ranks in the Somaliland Scouts junior to them in rank or seniority or placed under their command. Similarly, other personnel in the Somaliland Scouts will have power of command over all personnel including United Kingdom military personnel junior to them in rank or seniority or placed under their command.

(3) United Kingdom military personnel shall have the powers of discipline over United Kingdom military personnel junior to them in rank or seniority or placed under their command provided for under United Kingdom Service law. Power of discipline over all other members of the Somaliland Scouts shall be exercised by the Commander of the Somaliland Scouts.

Article VII

The Government of the United Kingdom reserve the right to withdraw United Kingdom military personnel from service with the Somaliland Scouts should conditions arise where they consider such action necessary.

Article VIII

United Kingdom military personnel shall be indemnified by the Government of Somaliland for all sums paid or payable in respect of costs, damages and any personal costs awarded against them in civil proceedings arising out of accidents or incidents occurring during the performance of their military duty.

Article IX

United Kingdom military personnel shall have the right to approach the appropriate representative of the Government of the United Kingdom in the area on matters pertaining to their own Service or personal interests. Normally such an approach

Article V

Aucun membre du personnel militaire du Royaume-Uni ne sera contraint de prendre part à des opérations militaires contre un pays tiers.

Article VI

1. Le Commandant des *Somaliland Scouts*, et par son intermédiaire, le reste du personnel militaire du Royaume-Uni seront placés sous les ordres du ministre approprié du Gouvernement de la Somalie et lui obéiront ; toutefois, si ces ordres sont donnés par une personne soumise à la législation militaire du Royaume-Uni, ils doivent avoir un caractère légitime au sens de cette législation et ils ne doivent pas aller à l'encontre de l'allégeance due par ce personnel à Sa Majesté britannique.

2. Les membres du personnel militaire du Royaume-Uni auront autorité sur tous les officiers, sous-officiers et soldats des *Somaliland Scouts* ayant un grade inférieur au leur ou une moindre ancienneté ou qui seront placés sous leurs ordres. De même, d'autres membres des *Somaliland Scouts* auront autorité sur tous les membres du personnel, notamment du personnel militaire du Royaume-Uni, ayant un grade inférieur au leur ou une moindre ancienneté ou qui seront placés sous leurs ordres.

3. Les membres du personnel militaire du Royaume-Uni auront les pouvoirs disciplinaires prévus par la législation militaire du Royaume-Uni sur les membres du personnel militaire du Royaume-Uni ayant un grade inférieur ou une moindre ancienneté ou qui seront placés sous leurs ordres. Le Commandant des *Somaliland Scouts* exercera un pouvoir disciplinaire sur tous les autres membres des *Somaliland Scouts*.

Article VII

Le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve le droit de retirer le personnel militaire du Royaume-Uni des *Somaliland Scouts*, au cas où les circonstances l'exigeraient.

Article VIII

Les membres du personnel militaire du Royaume-Uni seront indemnisés par le Gouvernement de la Somalie de toutes les dépenses payées et à payer au titre des dommages et intérêts, frais ou dépens auxquels ils pourraient être condamnés au cours d'instances civiles engagées à l'occasion d'accidents ou d'incidents survenus dans l'exercice de leurs fonctions.

Article IX

Les membres du personnel militaire du Royaume-Uni auront le droit de s'adresser au représentant approprié du Gouvernement du Royaume-Uni dans la région pour les questions concernant leur propre service ou leurs intérêts personnels. Normale-

shall be made to the Commander, Land Forces, Arabian Peninsula, through the Commander of the Somaliland Scouts who will keep the Government of Somaliland informed on those matters concerning their interests.

Article X

This Agreement shall come into force on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Hargeisa, this 26th day of June, 1960, in the English language.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

T. E. BROMLEY

For the Government
of Somaliland :

M. I. EGAL
A. DUALEH
A. G. JAMA
Ibr NOOR

ment, ils s'adresseront au Commandant des Forces terrestres de la péninsule arabe, par l'intermédiaire du Commandant des *Somaliland Scouts* qui tiendra le Gouvernement de la Somalie au courant des questions l'intéressant.

Article X

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Hargeisa, le 26 juin 1960, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

T. E. BROMLEY

Pour le Gouvernement
de la Somalie :

M. I. EGAL
A. DUALEH
A. G. JAMA
Ibr NOOR

No. 5349

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SOMALILAND**

Exchange of letters constituting an agreement providing that, should the Government of Somaliland be a party to any agreement transferring jurisdiction over the Territory of Somaliland to any other Government, such agreement should provide that the obligations of the Government of Somaliland in respect of certain specified instruments are transferred to that other Government. Hargeisa, 26 June 1960

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 13 September 1960.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SOMALIE**

Échange de lettres constituant un accord disposant qu'au cas où le Gouvernement de la Somalie serait partie à un accord portant transfert de juridiction sur le territoire de la Somalie à tout autre Gouvernement, ledit accord devra stipuler le transfert à cet autre Gouvernement des obligations du Gouvernement de la Somalie touchant certains instruments déterminés. Hargeisa, 26 juin 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 13 septembre 1960.

No. 5349. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SOMALILAND PROVIDING THAT, SHOULD THE GOVERNMENT OF SOMALILAND BE A PARTY TO ANY AGREEMENT TRANSFERRING JURISDICTION OVER THE TERRITORY OF SOMALILAND TO ANY OTHER GOVERNMENT, SUCH AGREEMENT SHOULD PROVIDE THAT THE OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF SOMALILAND IN RESPECT OF CERTAIN SPECIFIED INSTRUMENTS ARE TRANSFERRED TO THAT OTHER GOVERNMENT. HARGEISA, 26 JUNE 1960

I

Mr. T. E. Bromley to the Members of the Council of Ministers of Somaliland

BRITISH CONSULATE-GENERAL

Hargeisa, June 26, 1960

Your Excellencies,

I have the honour to ask you to confirm on behalf of the Government of Somaliland that, should they in any way be a party to any agreement for, or any instrument having the effect of, transferring, or confirming the transfer of, jurisdiction over the territory of the Government of Somaliland, to any other Government, such agreement or instrument shall provide that the obligations of the Government of Somaliland in respect of the following instruments are transferred to, and accepted by, that other Government, namely :

- (a) The Interim Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Somaliland for a United Kingdom Aid Mission ;²
- (b) The Public Officers Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Somaliland ;³

¹ Came into force on 26 June 1960 by the exchange of the said letters.

² See p. 331 of this volume.

³ See p. 339 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5349. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA SOMALIE DISPOSANT QU'AU CAS OÙ LE GOUVERNEMENT DE LA SOMALIE SERAIT PARTIE À UN ACCORD PORTANT TRANSFERT DE JURIDICTION SUR LE TERRITOIRE DE LA SOMALIE À TOUT AUTRE GOUVERNEMENT, LEDIT ACCORD DEVRA STIPULER LE TRANSFERT À CET AUTRE GOUVERNEMENT DES OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DE LA SOMALIE TOUCHANT CERTAINS INSTRUMENTS DÉTERMINÉS. HARGEISA, 26 JUIN 1960

I

Monsieur T. E. Bromley aux membres du Conseil des Ministres de la Somalie

CONSULAT GÉNÉRAL BRITANNIQUE

Hargeisa, le 26 juin 1960

Messieurs,

J'ai l'honneur de vous prier de confirmer au nom du Gouvernement de la Somalie qu'au cas où celui-ci serait partie à un accord ou à un instrument ayant pour effet d'opérer ou de confirmer un transfert de juridiction sur le territoire de la Somalie à un autre Gouvernement, ledit accord ou instrument devra stipuler que les obligations du Gouvernement de la Somalie concernant les instruments suivants sont transférées à cet autre Gouvernement et acceptées par lui :

- a) L'Accord provisoire entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Somalie relatif à une mission d'aide du Royaume-Uni² ;
- b) L'Accord relatif aux fonctionnaires entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Somalie³ ;

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1960 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 331 de ce volume.

³ Voir p. 339 de ce volume.

- (c) The Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Somaliland regarding interim arrangements in respect of the Somaliland Scouts ;¹
- (d) The lease entered into on the 12th of April, 1960, between the Government of the Somaliland Protectorate and the Minister of Works of the United Kingdom.

I have the honour to propose that this letter and Your Excellencies' reply giving the confirmation aforesaid should constitute an Agreement between the two Governments.

Please accept, &c.

T. E. BROMLEY

II

The Council of Ministers of Somaliland to Mr. T. E. Bromley

THE COUNCIL OF MINISTERS OF SOMALILAND

Hargeisa, June 26, 1960

Your Excellency,

We have the honour to acknowledge the receipt of your letter of to-day's date, which reads as follows :

[See letter I]

On behalf of the Government of Somaliland, we have pleasure in giving the confirmation for which your letter asks and agree that Your Excellency's letter and this reply shall constitute an agreement between the two Governments.

Please accept, &c.

M. I. EGAL
A. DUALEH
A. G. JAMA
Ibr Noor

¹ See p. 347 of this volume.

- c) L'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Somalie relatif à des arrangements provisoires concernant les *Somaliland Scouts*¹ ;
- d) Le bail conclu le 12 avril 1960 par le Gouvernement du Protectorat de Somalie et le Ministre des travaux publics du Royaume-Uni.

J'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse donnant la confirmation sollicitée ci-dessus constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

T. E. BROMLEY

II

Le Conseil des Ministres de la Somalie à Monsieur T. E. Bromley

LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA SOMALIE

Hargeisa, le 26 juin 1960

Monsieur,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont le texte suit :

[*Voir lettre I*]

Au nom du Gouvernement de la Somalie, nous avons le plaisir de vous fournir la confirmation demandée dans votre lettre et de vous faire savoir que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

M. I. EGAL
A. DUALEH
A. G. JAMA
Ibr NOOR

¹ Voir p. 347 de ce volume.

No. 5350

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SOMALILAND**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the continued availability of currency of the East
African Currency Board in Somaliland for a transitional
period. Hargeisa, 26 June 1960**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
13 September 1960.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SOMALIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au maintien,
pendant une période transitoire, des livraisons à la
Somalie d'instruments monétaires de l'East African
Currency Board. Hargeisa, 26 juin 1960**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
13 septembre 1960.*

No. 5350. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SOMALILAND CONCERNING THE CONTINUED AVAILABILITY OF CURRENCY OF THE EAST AFRICAN CURRENCY BOARD IN SOMALILAND FOR A TRANSITIONAL PERIOD. HARGEISA, 26 JUNE 1960

I

The Council of Ministers of Somaliland to Mr. T. E. Bromley

THE COUNCIL OF MINISTERS OF SOMALILAND

Hargeisa, June 26, 1960

Your Excellency,

We have the honour to request that, following the attainment of independence by Somaliland, the currency of the East African Currency Board (hereinafter described as "the Board") should continue to be made available for circulation in Somaliland for a transitional period until provision can be made for its replacement. We propose that if Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland agree to this request, arrangements should be made on the following basis :

- (a) The duration of the transitional period shall be a matter for consideration by the Government of Somaliland and Her Majesty's Government, shall be only so long as is practicable and necessary, and shall not in any event exceed 12 months beginning from to-day's date.
- (b) During the transitional period :
 - (i) the Board shall use their best endeavours to ensure that an adequate supply of currency notes and coins of the Board continues to be available to meet the demand in Somaliland ;
 - (ii) The Government of Somaliland shall not do any act or enact any legislation which might prejudice the interests of the Board and shall afford the Board such assistance as may be necessary.

¹ Came into force on 26 June 1960 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5350. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA SOMALIE RELATIF AU MAINTIEN, PENDANT UNE PÉRIODE TRANSITOIRE, DES LIVRAISONS À LA SOMALIE D'INSTRUMENTS MONÉTAIRES DE L'EAST AFRICAN CURRENCY BOARD. HARGEISA, 26 JUIN 1960

I

Le Conseil des Ministres de la Somalie à Monsieur T. E. Bromley

LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA SOMALIE

Hargeisa, le 26 juin 1960

Monsieur,

Nous avons l'honneur de demander, qu'après l'accession de la Somalie à l'indépendance, des instruments monétaires de l'East African Currency Board (ci-après dénommé le « Board ») continuent à être fournis à la Somalie et à y circuler pendant une période transitoire, jusqu'à ce que l'on puisse assurer leur remplacement. Si le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord souscrit à cette demande, nous proposons que des arrangements soient pris sur la base suivante :

- a) La durée de la période transitoire devra faire l'objet d'un examen par le Gouvernement de la Somalie et le Gouvernement de Sa Majesté ; cette période ne se prolongera pas plus que les nécessités pratiques ne l'exigent et n'excédera en aucun cas douze mois à compter de ce jour ;
- b) Pendant la période transitoire :
 - i) Le « Board » fera tout son possible pour veiller à ce qu'une quantité de billets et de pièces de monnaie du « Board », suffisante pour répondre aux besoins de la Somalie, continue à être fournie ;
 - ii) Le Gouvernement de la Somalie ne prendra aucune mesure et n'adoptera aucune législation de nature à porter préjudice aux intérêts du « Board » et prêtera au « Board » tout le concours nécessaire.

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1960 par l'échange desdites lettres.

If the above proposals are acceptable to Her Majesty's Government, we have the honour to suggest that the present letter and your reply to that effect should constitute an agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, &c.

M. I. EGAL
A. DUALEH
A. G. JAMA
Ibr NOOR

II

Mr. T. E. Bromley to the Members of the Council of Ministers of Somaliland

BRITISH CONSULATE-GENERAL

Hargeisa, June 26, 1960

Your Excellencies,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of to-day's date, which reads as follows :

[See letter I]

I have pleasure to confirm that the above proposals are acceptable to Her Majesty's Government who agree that your letter and this reply shall constitute an agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, &c.

T. E. BROMLEY

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté, nous avons l'honneur de suggérer que la présente lettre et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre les deux Gouvernements en la matière.

Veuillez agréer, etc.

M. I. EGAL
A. DUALEH
A. G. JAMA
Ibr NOOR

II

Monsieur T. E. Bromley aux membres du Conseil des Ministres de la Somalie

CONSULAT GÉNÉRAL BRITANNIQUE

Hargeisa, le 26 juin 1960

Messieurs,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont le texte suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté qui convient que votre lettre et la présente réponse constitueront un accord entre les deux Gouvernements en la matière.

Veuillez agréer, etc.

T. E. BROMLEY